

最新 语文新课标必读丛书

名家名译
权威定本

爱的教育

〔意〕亚米契斯 著 马 默 译

名著
导读

一部风靡全球的情感教育读本

翻译家马默女士直接从意大利文翻译



教育部《义务教育语文课程标准》推荐书目



浙江出版联合集团
浙江文艺出版社

教育部《义务教育语文课程标准》推荐书目



· 最新 ·

语文新课标必读丛书



爱的教育



[意] 亚米契斯 著 马 默 译



浙江出版联合集团
浙江文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

爱的教育/[意]亚米契斯(Amicis, E. D.)著;马默译.
—杭州:浙江文艺出版社,2013.7(2014.3 重印)
(最新语文新课标必读丛书)
ISBN 978-7-5339-3777-5

I.①爱… II.①亚… ②马… III.①儿童文学—日记
体小说—意大利—近代 IV.①I546.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 147190 号

爱的教育(节译) (最新语文新课标必读丛书)	
[意]亚米契斯 著 马默 译	
责任编辑 冯静芳 鲍 娴 封面设计 王 芳 吕翡翠	浙江文艺出版社 出版发行 地址:杭州市体育场路 347 号 邮编:310006 网址:www.zjwycbs.cn
	浙江省新华书店集团有限公司经销 富阳美术印刷有限公司印刷
	开本:850 毫米×1168 毫米 1/32 字数:125 千字 插页:1 印张:6.125 2013 年 7 月第 1 版 2014 年 3 月第 2 次印刷
	ISBN 978-7-5339-3777-5 定价:15.00 元

版权所有 违者必究

出版说明

语文是最重要的交际工具，是人类文化的重要组成部分。语文教育不仅要培养学生的技能，更在于造就人，让学生“精神成人”。文学作品特别是中外文学经典的影响力是无可估量的，一本书能够让一个人受益终身，甚至能激励一代人的成长。

教育部《全日制义务教育语文课程标准》和《普通高中语文课程标准》(简称“新课标”)的基本精神，是要培养新一代公民具备良好的人文素养和科学素养，具备创新精神、合作意识和开放的视野。“新课标”将中小学生的阅读和鉴赏放到重要的位置，并明确规定了不同阶段的学生的阅读总量。依循“新课标”的精神和要求，2003年和2004年，我社分别推出了“语文新课标必读丛书”第一辑、第二辑，受到广大中小学师生的欢迎。

丛书出版以来，读者朋友给我们提出了许多建设性的意见，在此我们深表谢忱！为了更好地打造这个丛书品牌，我们多次邀请教育界、学术界、出版界的专家把脉会诊。在听取各界反馈意见后，我们根据中小学语文教学的最新动态，对“语文新课标必读丛书”作了书目的整合和内容的补充修订。

新推出的丛书有以下特色：

一、选目精当,强调人文精神。我们在收录教育部“新课标”建议课外阅读的相关书目的基础上,又增加主流教材要求阅读的名篇佳作以及中外优秀文学作品选本,从中总括出最能代表中华民族文化、世界文化精髓内涵的人文资源,让学生在审美欣赏中得到情操的陶冶、情感的升华。

二、版本精良,体现浙文社优势。这套丛书荟萃了浙文社的“外国文学名著精品丛书”、“中国现代经典作家诗文全编系列”、“世纪文存”、“学者散文系列”等在出版界颇具影响力的丛书的精华,得到了国内一流的作家、翻译家、学者的悉心襄助,保证了图书的上乘品质。

三、增加导读和附录,加强实用功能。为了便于学生阅读理解,更好地掌握作品的思想内涵、文学特点,增强阅读与欣赏的自学能力,提高学习与测试的实用程度,我们在新版中增加了导读和附录的内容。导读部分主要涵盖了作家个人生平介绍、作品文本解读、主要人物形象分析、相关知识链接、文学常识背景、同类作品比较阅读、学业测试提示等相关内容。

在创建学习型社会、提倡全民阅读的背景下,我们推出这套丛书,希望能够让中小學生朋友喜欢。让我们携手进入阅读的精神家园,领略这片丰美而自由的天地!

浙江文艺出版社

前 言

我们即将阅读的这部作品《爱的教育》，是意大利著名儿童文学作家德·亚米契斯的代表作。它自一八八六年问世以来，已被翻译成数百种文字和方言，还多次被搬上银幕和舞台，又被改编为连环画，成为各国一代又一代读者，尤其是青少年读者爱不释手的读物。

《爱的教育》风靡世界，历久弥新，不是偶然的。一个小学三年级学生恩里科在一个学年里的记事，构成了这部作品的主要内容，其间穿插着老师每个月给学生讲述的一则则美好和真实的“每月故事”。一个小学生的世界活泼泼地呈现在我们面前。作者通过一件件平凡、细微的事情，娓娓地记叙师生之情、父子之爱、朋友之谊，展示人性的善良与纯洁，讴歌爱祖国、爱社会的精神。整部作品并不刻意讲究修辞和结构，语言也异常朴实、晓畅，但由于它饱含了作家对在社会中下层艰辛度日的大众的深沉的关爱，对普通人纯真心灵的热忱赞颂，由于它洋溢着博大的人道精神和温馨的人性之美，使作品于细微处见真情，平凡中寓崇高；读者阅毕全书，激荡于胸怀的感情波澜久久难以平息。不妨

说,作者用爱的钥匙,打开了人们的心扉。或许正是这个缘故,这部作品的名字在意大利文中就叫《心》!

作为一个把自己的文学活动同现实生活紧密联系在一起作家,德·亚米契斯注意到,意大利在一八七〇年实现民族统一以后,人民大众的处境并没有得到改善,建立现代文明的民主社会的理想还有待实现。不过,他认为,借助学校教育,借助博爱、谅解的精神,可以变革现状。他特别重视学校教育,因为学校承担着培养社会新一代成员的使命。这也正是德·亚米契斯倾注心血写作《爱的教育》的社会背景和思想渊源。

《爱的教育》在我国获得了久远的、广泛的传播,可以称得上是一部家喻户晓的外国文学名著。

在五四新文化运动的影响下,二十世纪二十年代,外国文学的翻译与引进,在我国形成一个高潮。正是在这个时候,来自浙江的作家夏丏尊应商务印书馆之邀,开始翻译德·亚米契斯的《爱的教育》。一九二四年,译文在《东方杂志》刊登,分十三期连载。两年后,单行本由上海开明书店出版。

有意思的是,夏丏尊是在浙江山水如画的白马湖畔完成《爱的教育》的翻译的。他当时有两位邻居。一位是大作家朱自清。每期译稿完成,朱自清就是第一位读者,并帮助他校正。另一位邻居也是浙江人,大名鼎鼎的画家丰子恺,他为夏丏尊的译本制作了封面,绘制了插图,可谓珠联璧合,相映生辉。

此后,这个译本经夏丏尊多次修订,十余年间便印行一百版左右,印数之多,已无法精确统计。它还先后被编入“世界少年文学丛刊”,被当时各地小学采用为课外辅导读物。《爱的教育》谱写了中外文学交流史上灿烂的篇章。

这部作品的中译本为何取名《爱的教育》?说来话长。夏丏尊从日文转译,并参考了英文译本。日文译本取名《爱的学校》;夏丏尊考虑到,作品描写的事情不只发生在学校,也发生在社会和家庭,日译本书名不准确。受法国作家福楼拜小说《情感教育》的启发,夏丏尊便将中译本取名为《爱的教育》。这个译名从此就流传了下来。

谈到德·亚米契斯及其作品在中国享有的非同寻常的声誉,不能不提及我国文学界老前辈巴金先生。

巴金对德·亚米契斯始终怀着崇敬之情。他从世界语翻译了德·亚米契斯的剧本《过客之花》,一九三〇年发表在上海的《小说月报》上,三年后由开明书店出版单行本,嗣后两次再版。巴金在《过客之花》译本的序言中写道,他最初是满含热泪读完《爱的教育》的,受到了深深的感动。

作为一部代表作,《爱的教育》映照出德·亚米契斯对社会现实和人际关系的审视,反映了他思想的、道德的取向。

埃得蒙多·德·亚米契斯(Edmondo De Amicis, 1846—1908),是意大利民族复兴运动时期的爱国志士。青年时代,他矢志从军,为争取祖国的独立、自由和民主而战斗,曾参加一八六六年解放意大利的战斗。后来,他担任军事刊物《战斗的意大利》的特派记者。他写了不少通讯、报道和短篇小说,把民族复兴运动时期的意大利军队,作为祖国解放和复兴的重要力量予以热情的颂扬。二十二岁那年,他发表的处女作《军营生活》,就是这段难忘的生活的结晶,而脍炙人口的小说《卡尔美拉》,就是其中的一篇佳话。

德·亚米契斯的人生阅历丰富。他多次周游世界,开阔了眼

界。他的许多游记,如《西班牙》、《伦敦游记》、《摩洛哥》、《巴黎游记》,既写异国的风土人情,又重于向同胞宣扬爱国主义和博爱精神。作为一个博爱主义者,他后来参加社会主义运动,加入了社会党。他在十九世纪末发表的许多作品,如《朋友们》、《在海洋上》、《一个教师的小说》等,都充溢着博爱精神,或把社会主义思想与博爱精神熔于一炉,以谋求社会成员的情感融和和社会平等。这种像一根红线一样贯串德·亚米契斯整个文学创作的人道主义、博爱精神,流光溢彩,意蕴深远,使得他的作品超越了时空,获得了普遍的、永恒的价值。

此次,直接从意大利文译出的德·亚米契斯的《爱的教育》(节译本)的出版,既为我国读者重新阅读这部世界文学名著提供了良好的际遇,又续写了当年由夏丏尊、朱自清、丰子恺三位文化名人在白马湖畔留下的文坛佳话,值得庆贺。

吕同六

目录

十月

开学的第一天 / 1

我们的老师 / 4

卡拉布里亚的男孩 / 6

学校 / 8

帕多瓦的爱国少年(每月故事) / 10

十一月

扫烟囱的孩子 / 13

卖炭人与绅士 / 15

我的母亲 / 17

我的同学柯莱蒂 / 19

伦巴第的小哨兵(每月故事) / 23

十二月

虚荣心 / 28

初雪 / 31

小泥瓦匠 / 33

佛罗伦萨小抄写匠(每月故事)/35

感恩/42

一月

代课老师/44

铁匠的儿子/46

维托里奥·埃马努埃莱国王的葬礼/48

撒丁岛的小鼓手(每月故事)/50

热爱祖国/58

二月

受之无愧的奖章/60

玩具火车/62

爸爸的护士(每月故事)/64

马戏团的小丑/72

街道/76

三月

三月十四日的前一天/78

颁奖仪式/80

争吵/85

罗马涅的热血(每月故事)/87

加富尔伯爵/94

四月

体育课 / 96

父亲的老师 / 99

工人朋友 / 109

朱塞佩·马志尼 / 111

公民荣誉奖章(每月故事) / 114

五月

牺牲 / 119

火灾 / 121

寻母记(每月故事) / 125

诗意 / 154

六月

加里波第 / 156

军队 / 158

意大利 / 160

我的父亲 / 162

海难(最后的每月故事) / 164

七月

母亲最后的话 / 171

告别 / 173

《爱的教育》导读 / 176

十 月 开学的第一天

十七日 星期一

今天是开学的第一天。在乡下三个月的假期如梦一般地度过了！该上三年级了。早晨母亲送我到巴勒底学校去报到的时候，我还在想着乡下的事情，很不情愿地随着母亲向学校走去。街上到处都是学生。在附近的两个书店里，挤满了忙着给自己的子买书包、夹子、作业本之类的东西的家长。学校门前，人头攒动，工友和警察尽力维持着秩序，疏通着学校门前的道路。在校门口，我忽然觉得有人拍了一下我的肩膀，原来是我二年级时候的老师——他是一个长着满头红色鬈发、生性快活的人。他对我说：“这么说，恩里科，我们就要永远地分开了！”这一点我心里是很明白的，但经他这么一说，我心里很不是滋味。我们进学校里面，学校的门口和楼梯上到处站满了一手拉着孩子、一手拿着升级通知书的贵妇、绅士、普通妇女、工人、军人、老年人和仆人。

学校里人声鼎沸,就像在一座大戏院里一样。我高兴地看着一层的大厅,大厅与四面的教室相连。在过去的两年里,我几乎每天都要从这里经过。大厅里老师们来来往往忙来忙去的。一年级快班的老师看到我,对我说:“恩里科,今年你的教室在楼上,你不再从我这里经过了。”他的眼中充满了留恋的神情。妇女们围着校长问这问那,因为没有名额,她们的子女不能在学校里就读。校长看上去头发似乎比去年更白了些。我觉得学生们也比以前长高了,长壮实了。在一楼上课的学生都已经分好了班。新入学的孩子像小犟驴一样拧着不肯进教室,只得把他们硬拖进去;有的孩子又从教室里跑出来。有的看见自己的父母离开了,就大哭起来,大人们只得又回去哄他们,再把他们送进教室里,弄得老师们束手无策。我的弟弟被分在女教师德尔卡蒂的班里,我被分在佩尔波尼老师的班里。十点时,大家都坐进了教室。我们班一共有五十四名学生,只有十五个或十六个人是我二年级的同班同学,包括考试成绩总得第一名的德罗西。我脑子里仍然想着夏天里走过的树林和高山,觉得学校的天地真是又小又闷。我还想着我二年级时候的老师。他的身材和我们差不多,总是面带微笑,他是一个好老师。但可惜的是我再也看不见他和他那一头红色的鬈发了。我们现在的老师,身材高大,没有胡须,花白的长发遮掩着额头上的深深的皱纹,他说话的声音很大。他仔细地一个一个看着我们,好像一下就把我们的心思看透了似的。他很严肃,脸上没有一丝笑容。我暗自说:“这才是第一天哪,以后还有九个多月的时间哪!什么功课、月考呀,真够烦人的了。”我想象着跑到了母亲身边,吻着她的手,母亲就对我说:“勇敢些,恩里科,我们一块学习吧!”带着这样一种美好的愿望,在开学的第一

天结束后,我高高兴兴地回到家里。但是,我一想起从今以后到学校再也见不到那个总是笑容可掬的、长着满头红色鬃发的老师了,就感觉到在学校的日子再也不会像以前那么有意思了。

我们的老师

十八日 星期二

从今天早上起,我开始喜欢我们现在的老师了。早晨当我们走进教室的时候,老师已经在讲台前坐下了。这时不断有他去年教过的学生,从教室门口伸进头来问候他。

“早上好,老师先生!”“早上好,佩尔波尼先生!”有的还走进教室来,同他握一握手,再匆匆跑出去。看得出大家都很爱戴他,都愿意再上他教的课。在这种时候,他一面回答那些问候他的学生们,说“早上好”,一面去握握他们伸出的手,但眼睛却不看着他们。他和这些学生打招呼的时候,也总是皱着眉头,表情十分严肃,而且脸总是转向窗外,眼睛望着对面的屋顶。学生们问候他,本应是一件高兴的事,但对他来说却好像让他活受罪一样。然后,他把目光集中在全班同学的身上,一个一个仔细地注视着我们。让我们听写时,他从讲台上走下来,在课桌中间来回走着。当他看到一个孩子的脸上出满了红疱疹,就停止了听写,用两手托着他的头仔细查看,问他得了什么病,还用手摸摸他的前额,

看他是不是在发烧。这时老师身后的一个学生，趁机爬到桌子上，做起鬼脸。老师突然转过身去，这个孩子赶紧坐下，低着头等着老师责罚他。出乎同学们的意料，老师把手放在他的头上，只说了一句“以后不要再这样了”，就再没有说别的话了。

老师回到讲台上，给我们做完听写。在默默地注视了我们一会儿以后，用他那浑厚而亲切的声音慢慢地说道：“孩子们，从今以后我们要共同相处一年的时间，我们要很好地度过这一年。你们要好好学习，遵守纪律。我没有家庭。自从去年我的母亲去世以后，我就再也没有别的亲人了，也就再也没有别的牵挂了。现在我把你们都当成是我的亲人，你们都好像是我的孩子一样，我爱你们，希望你们也爱我。我不愿处罚你们中的任何人，在我面前你们要表现出你们是好孩子。现在你们全班就是一个大家庭，你们是我的安慰和骄傲。我不要求你们向我做任何保证，但我知道你们心里已经像我刚才说的那样暗下决心了，我感谢你们。”

这时，学校的工友走来说下课的时间到了，该放学了，我们谁都没有说话，静静地离开了教室。这时，那个站在桌子上做鬼脸的学生走到老师面前，用发抖的声音说：“老师先生，请原谅我吧！”老师在他的前额上亲了一下，对他说：“回家吧，我的孩子。”